

## ДЕВИЗ ЯПОНСКОГО ОБЩЕСТВА GAMBATTE

**Т.Г. Орлянская**

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия, tatorly@yandex.ru*

*Аннотация.* Статья является продолжением цикла публикаций, посвященных анализу ключевых слов японской культуры, характеризующих определенный образ мышления и жизни японцев и позволяющих судить о ее базовых ценностях. Ключевые слова и их анализ помогают понять и объяснить самобытность японской культуры и ментальности. Данная работа посвящена японскому слову *gambatte*, наиболее часто переводимому как «старайся, прикладывай усилия, делай всё от себя возможное, держись, не сдавайся» и являющемуся своеобразным девизом жизни японцев. Именно эта ключевая установка позволяет японцам идти по жизни, выполняя многочисленные *giri* (обязанности) перед собой и обществом, избегая по возможности *haji* (стыда) и достигая поставленных целей, что нередко вызывает восхищение всего мирового сообщества. Слово *gambatte* заключает в себе квинтэссенцию японской философии жизни. Анализ ключевых слов является наглядным и эффективным методом познания японской культуры, необходимым для успешной коммуникации с представителями Страны восходящего солнца, успешного ведения бизнеса и эффективного обучения японских студентов.

*Ключевые слова:* ключевые слова; японская культура; японская языковая картина мира; японская культурная картина мира; базовые ценности японской культуры; гамбару

*Для цитирования:* Орлянская Т.Г. Девиз японского общества GAMBATTE // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 1. С. 117–124.

## GAMBATTE AS A MOTTO OF JAPANESE LIFE

**Tatiana G. Orlyanskaya**

*Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia, tatorly@yandex.ru*

By the given article I continue a cycle of publications devoted to the analysis of the key words of the Japanese culture, which characterize their peculiar way of thought and life and let us reveal their core values. The key words and their analysis help to get insight into and explain the peculiarity of the Japanese culture and mentality. The given paper dwells upon the analysis of the Japanese word *gambatte*, which is most frequently translated as ‘do your best, try hard, work hard, hold on,

don't give up'. It is an eternal motto of the Japanese life and of all Japanese people using it throughout their lives. This particular key message helps people to progress in life fulfilling numerous duties and obligations towards the society and themselves ('giri' in Japanese) and avoiding a sense of shame ('haji') in order to achieve impressive goals, frequently earning the respect and admiration of the world as a result. *Gambatte* is the essence of the Japanese philosophy of life. The analysis of the key words is regarded as a bright and effective method of penetrating in the nuances of the Japanese culture. The knowledge of key words is of vital importance for successful communication with the representatives of the Country of the Rising Sun, doing business with the Japanese as well as for effective teaching Japanese students.

*Key words:* key words; Japanese culture; Japanese language worldview; Japanese cultural worldview; core values of the Japanese culture; gambaru

*Для цитирования:* Orlyanskaya T.G. *GAMBATTE* as a motto of Japanese life *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 1, pp. 117–124. (In Russ.)

Статья является продолжением цикла публикаций, посвященных анализу ключевых слов японской культуры, характеризующих определенный образ мышления и жизни японцев и позволяющих судить о ее базовых ценностях. Ключевые слова и их анализ помогают понять и объяснить самобытность японской культуры и ментальности.

За основу собственного выбора языковых единиц я брала принцип частотности, а также личный семилетний опыт жизни в Японии и работы с японцами. Мне было важно, чтобы отобранный языковой материал находил отражение и в исследованиях других специалистов в области японской культуры, таким образом, доказывая правомерность анализа данных ключевых слов для понимания самобытности японской культуры.

Непредсказуемое «японское чудо» стремительного восстановления японской экономики и страны в целом после болезненного поражения во Второй мировой войне и атомных бомбардировок заставило мир задуматься о причинах, истоках и факторах этого чуда. Факты быстрого восстановления японских городов после многочисленных стихийных бедствий на протяжении всей истории Японии также свидетельствуют о заложенной в японской культуре и ментальности некой организующей общество силе духа и основе, позволяющей объединять и направлять общество к единой, победной цели [Орлянская, 2021]. Анализ ключевых слов и понятий позволяет проникнуть в суть японской культуры.

В связи с этим нельзя оставить в стороне и не рассмотреть значимое для японской культуры слово *gambatte*, являющееся своеобразным девизом жизни любого японца. Это форма повелительного

наклонения глагола *gambaru*. С этим словом японцы рождаются и умирают, активно применяя его и следуя его посылу на протяжении всей жизни. *Gambatte* в переводе с японского чаще всего значит «старайся, трудись, прикладывай усилия, не сдавайся, держись и делай всё от тебя зависящее». Именно ключевая установка *gambatte* позволяет японцам идти по жизни, выполняя многочисленные *giri* (обязанности) перед собой и обществом, избегая по возможности неизбежного *haji* (стыда) и достигая поставленных целей [Орлянская, 2019], нередко вызывая восхищение всего мирового сообщества. Производным понятием является эталон японца *gambariyasan* (настойчивый в достижении цели, старательный человек). *Gambarimasu* значит «я буду стараться, буду делать всё от меня возможное и не сдамся».

Форма повелительного наклонения *gambatte* включает в себе квинтэссенцию японской философии жизни. Этот лозунг используется и как слово поддержки, и как поощрение человека в трудной ситуации, а некоторые его формы как обещание человека стараться для выполнения какой-то задачи в будущем и как знак преданности коллективу, семье или иной группе. В любой ситуации, требующей усилий, человек слышит *gambatte* и отвечает *gambarimasu*. Даже иностранцы мгновенно понимают значимость этого заклинания и начинают использовать его по несколько раз в день в разных ситуациях, получая одобрение со стороны японцев. Отправляя ребенка в школу, мама в качестве напутствия говорит *gambatte*, ребенок в школе и студент в институте дает обещание стараться и говорит *gambarimasu*. Спортсмены, музыканты, актеры живут с этим словом-заклинанием. Получивший продвижение по службе служащий перед расставанием с коллегами слышит от них напутствие *gambatte* и в ответ дает обещание стараться и делать всё возможное, произнося *gambarimasu* (будущее время).

Изучая японский язык все семь лет на разных курсах сначала для выживания в не говорящей на английском языке стране, а позже для жизни и работы, а также для получения сертификата сначала о начальном уровне, 4-ом из 4-х до 2009 г., а позже о среднем 3-ем уровне (*intermediate*) единственного официального международного экзамена по определению уровня владения японским языком (*Nihongo Noryoku Shiken*), я постоянно слышала от преподавателей команду-наставление *gambatte* перед сложным упражнением или большим домашним заданием, неизбежно по форме отвечая *hai gambarimasu*. Во время самих экзаменов, в нескольких перерывах между разными частями, магическая установка *gambatte* и единственно возможная реакция *gambarimasu* постоянно доносились из разных мест проведения экзамена.

Википедия предлагает следующую трактовку. *Ganbaru* (頑張る, lit. ‘stand firm’), also romanized as *gambaru*, is a ubiquitous Japanese word which roughly means to slog on tenaciously through tough times. The word *gambaru* is often translated to mean “doing one’s best”, but in practice, it means doing more than one’s best. The word emphasizes “working with perseverance” or “toughing it out”. *Ganbaru* means “to commit oneself fully to a task and to bring that task to an end”. It can be translated to mean persistence, tenacity, doggedness, and hard work. The term has a unique importance in Japanese culture... After the 1995 Kobe earthquake, the slogan “*Gambaro Kobe*” was used to encourage the people of the disaster region as they worked to rebuild their city and their lives. After the 2011 Tōhoku earthquake and tsunami, *gambaru* was one of the most commonly heard expressions<sup>1</sup>.

В статье «Железный дух «гамбари»» на сайте онлайн школы японского языка Дарьи Мойнич пишется о том, что ни в одном другом языке мира нет выражения, похожего на «гамбару». Даже у соседствующих с японцами наций – китайцев и корейцев – нет ничего похожего, несмотря на то, что «гамбару», как и многие другие выражения, пишется китайскими иероглифами, попавшими в Японию через Корею. Ни в Корее, ни в самом Китае нет слова, полностью отражающего значение «гамбару» у японцев. т.е. «гамбару» – это чисто японское изобретение, плод общественных устоев и моральных норм, бытовавших у древних японцев. И всё-таки сводить широкий термин «гамбари» только к работе нельзя, поскольку, по сути, он гораздо глубже – это несокрушимая сила духа, дающая возможность не сдаваться и совершать подвиги.<sup>2</sup>

В переводной с английского языка статье «Вперед! Сделай всё, что можешь! Никогда не сдавайся!» с сайта tofugu.com отмечается, что «сделай всё, на что ты способен!» – это, безусловно, самый распространенный перевод формы повелительного наклонения *gambatte*. Далее представлены и другие варианты: Покажи, на что ты способен! Выложись на полную! Ты можешь с этим справиться! Будь упорным! Продолжай пытаться! Так держать! Продолжай в том же духе! Не прохлаждайся! Продолжай бороться! Продолжай работать над собой! Сделай рывок! Держись! Не сдавайся! Мужайся! Здесь не о чем беспокоиться. Не бойся. Прояви смелость. Никогда

<sup>1</sup> Ganbaru. Wikipedia. URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/Ganbaru> (accessed: 13.10.2021).

<sup>2</sup> Железный дух «гамбари». URL: <http://nihon-go.ru/zheleznyiy-duh-gambari/> (accessed: 10.10.2021).

не говори «никогда». Попытка – не пытка. Взбодрись! Сделай это! Вперёд! Давай! Дерзай!<sup>3</sup>

Дух «гамбару» не только исключительно значим для японского общества, но и многолик. В очень интересном и трогательном послевоенном фильме 1954 года на японском языке с английскими титрами «12 пар глаз» главная героиня, учительница младших классов, использует это слово в двух эпизодах. В начале фильма одним дождливым вечером она рассказывает маме о своих проблемах в коллективе, где судачат о том, что она ездит в школу на велосипеде да еще и в европейской одежде, а не в кимоно, не зная, что она живет настолько далеко, что добираться пешком практически невозможно. По этой же причине она вынуждена была сшить пиджак и юбку для езды на велосипеде из старого кимоно. Мама ее утешает, говоря, что люди будут что-то говорить в любом случае. В конце данного эпизода главная героиня Ойши сан говорит: «Гамбаро», тем самым выражая решимость продолжать преодолевать жизненные трудности. В конце фильма, потеряв на войне мужа, несколько своих бывших учеников и сильно постарев, она принимает решение вернуться к работе учительницы, говоря себе: «Гамбарэ!», т.е. старайся, продолжай, не сдавайся. Многочисленные примеры содержатся и в исторических фильмах про самураев.

Ярким свидетельством важности данного понятия как для японского общества, так и для понимания японцев является созданное японистами Дальневосточного государственного университета учебное пособие «Здравствуй, японский язык!», включающее учебник и учебный фильм в качестве приложения. В состоящем из 25 уроков учебнике для начинающих разные формы глагола «гамбару» используются в качестве иллюстративного материала в четырёх уроках (1,5, 24 и 25) 7 раз, так как в 24 уроке авторы используют данный глагол 2 раза, а в заключительном 25 уроке – 3 раза.

Так, например, самый первый эпизод учебного фильма урока 1 содержит диалог знакомства сотрудников фирмы с новым начальником, в котором после представления Судзуки-сан говорит коллегам:

«Минасан то иссё-ни **гамбаритай** то омоимас».

Я хотел бы вместе с Вами **прилагать усилия**.

Урок 5 (На вечеринке)

«Корэ-кара минасан-то иссё-ни **гамбаримас** ...»

Отныне хотел бы вместе с вами **прилагать усилия**.

<sup>3</sup> Вперед! Сделай все, что можешь! Никогда не сдавайся! URL: <http://nihon-go.ru/ganbaru-vperyod-sdelay-vsyo-chto-mozhesh-nikогда-ne-sdavaysya/> (accessed: 09.10.2021); URL: <https://www.tofugu.com/japanese/ganbaru/> (accessed: 09.10.2021).

## Урок 24 (На пляже у моря)

«Накамура-сан о-сигото **гам- баттэ** кудасай нэ»      Господин Накамура, **держитесь и успехов вам в работе.**

Эта же фраза используется в уроке 24 и в учебном пособии, и в учебном фильме.

## Урок 25 (Прощание)

В 25 уроке отрабатывается диалог прощания одного из сотрудников Накамура-сан с коллективом перед его служебной командировкой в Гонконг. В качестве напутствия перед расставанием ему говорят: «**Гамбаттэ** кудасай», что переводится авторами как «**Держитесь, удачи вам!**».

(На вечеринке кафе)

«Боку ва Хонкон-дэ **гамбари- мас**»      Я буду **прилагать все свои усилия** в Гонконге  
«**Гамбаттэ** кои ё»      **Держись, и успехов!**

Вышеприведенные примеры использования разных форм глагола *gambaru* на материале учебного пособия по японскому языку для начинающих наглядно выявляет, что наиболее частыми значениями являются «стараться, прилагать усилия», а также установка-пожелание «держись».

Необходимое требование стараться по жизни трудолюбивые японцы переносят и на любимых питомцев. Ярким примером является случай из личного опыта. Во время одной из поездок по стране мы заехали в один из онсенов (горячие минеральные источники) [Орлянская, 2004], а встретил нас потрясающих размеров, красоты и ухоженности белоснежный самоед по кличке Эйнджеру, являющийся японским вариантом произношения английского слова Angel. Собака не только проживала с хозяевами в этом онсене, но и «работала» в нем своеобразной визитной карточкой. Ни один посетитель не мог не сфотографироваться с такой большой и красивой собакой, пользовавшейся всеми благами японских минеральных источников с отдельной ванной. Мы не были исключением и попросили разрешения сфотографироваться с Эйнджеру. В ответ радушные хозяева с улыбкой на лице scomандовали: «Эйнджеру оцигото. Гамбаттэ кудасай», что означает «Ангел, работа. Потрудись/постарайся, пожалуйста», и пёс не спеша подошел сфотографироваться.

Слово *gambaru* с его многочисленными производными в полной мере отражает дух трудолюбивого и целеустремленного японского народа и во многом объясняет механизм исполнения задуманного с высокими результатами, и очередным примером является 3-е место, которое заняла команда Японии в медальном зачете на Олимпиаде 2021 г. в Токио, уступив только США и Китаю.

Анализ ключевых слов является наглядным и эффективным методом познания японской культуры, необходимым для успешной коммуникации с представителями Страны восходящего солнца, успешного ведения бизнеса и эффективного обучения японских студентов.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Брюхова Е.И., Гуревич Т.М. Ложь в русской и японской культуре: морально-нравственный аспект // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. № 1. С. 167–174.
2. Вежибицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М., 2001.
3. Высочин Олег, Михико Симамура, Михико Фукути, Хитоси Такацука. Здравствуй, японский язык! Тонпан инсацу. Токио, 1994.
4. Орлянская Т.Г. Горячие поклонники горячих минеральных источников // Туризм и отдых. 2004. № 36.
5. Орлянская Т.Г. Истоки своеобразия японской культуры // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. № 4. С. 46–57.
6. Орлянская Т.Г. Национальная культура через призму пословиц и поговорок (на материале японского, русского и английского языков) // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2003. № 3.
7. Орлянская Т.Г. Ключевые слова японской культуры GIRI и HAJI // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. № 3. С. 77–83.
8. Орлянская Т.Г. Ключевое слово японской культуры SUMIMASEN // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. № 1. С. 184–191.
9. Орлянская Т.Г. Регламентирующая основа японской ментальности KATA // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. № 1. С. 82–87.
10. Boye Lafayette De Mente. Japan's Cultural Code words. Tokyo, 2004.
11. Boye Lafayette De Mente. The Japanese Have a Word for It. USA, 1997.
12. Discover Japan. Words, Customs and Concepts. Kodansha International Ltd, Tokyo, 1997.

#### REFERENCES

1. Bryukhova E.I., Gurevich T.M. 2019. *Lozh v russkoi i yaponskoi kul'ture: moral'no-nravstvennyi aspekt* [Lie in Russian and Japanese culture: moral aspect]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 1, pp. 167–174. (In Russ.)
2. Vezhbiezkaya A. 2001. *Ponimaniye kul'tur cherez posredstvo kl'yuchevyh slov* [Understanding cultures through keywords]. Moscow, Languages of the Slavic culture. (In Russ.)
3. *Vysochin Oleg, Mihoko Shimamura, Mitiko Fukuchi, Hitoshi Takatsuka*. 1994. *Zdravstvui yaponskii yazyk!* [Hello Japanese!] Tokyo. Tonpan insatsu. (In Russ.)
4. Orlyanskaya T.G. 2004. *Goryachie poklonniki gor'yachih mineral'nyh istochnikov* [Great fans of mineral hotspots]. *Tourism and Rest*, no. 36. (In Russ.)
5. Orlyanskaya T.G. 2009. *Istoki svoebraziya yaponskoi kul'tury* [Origins of the Japanese culture identity]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 4, pp. 46–57. (In Russ.)

6. Orlyanskaya T.G. 2003. Natsional'naya kul'tura cherez prizmy poslovitz i pogovorok [National culture through the prism of proverbs and sayings (on the material of the Japanese, Russian and English languages)]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 3. (In Russ.)
7. Orlyanskaya T.G. 2019. Klyuchebye slova yaponskoy kul'tury GIRI i HAJI [Key words of the Japanese culture GIRI and HAJI]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 3, pp. 77–83. (In Russ.)
8. Orlyanskaya T.G. 2019. Klyuchevoe slovo yaponskoy kul'tury SUMIMASEN [Key word of the Japanese culture SUMIMASEN]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 1, pp. 184–191. (In Russ.)
9. Orlyanskaya T.G. 2021. Reglamentiruyushchaya osnova yaponskoy mental'nosti KATA [Regulatory basis of the Japanese mentality KATA]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 1, pp. 82–87. (In Russ.)
10. Boye Lafayette De Mente. 2004. *Japan's Cultural Code words*. Tokyo: Tuttle.
11. Boye Lafayette De Mente. 1997. *The Japanese Have a Word for It*. USA. Passport Books.
12. Discover Japan. 1997. *Words, Customs and Concepts*. Kodansha International Ltd, Tokyo.

Статья поступила в редакцию 11.08.2021; одобрена после рецензирования 13.09.2021; принята к публикации 27.09.2021

The article was submitted 11.08.2021; approved after reviewing 13.09.2021; accepted for publication 27.09.2021

### **Об авторе**

*Орлянская Татьяна Георгиевна* – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова, [tatorly@yandex.ru](mailto:tatorly@yandex.ru)

### ***About the author***

*Tatyana G. Orlyanskaya* – PhD in Philology, Associate Professor, Department of the Theory of Foreign Language Teaching, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University, [tatorly@yandex.ru](mailto:tatorly@yandex.ru)